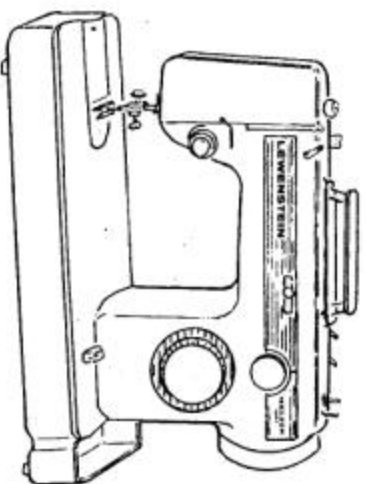


[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
*Specialisten sinds 1929*  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)



**LEWENSTEIN**

**MELSON 1007**

HANDLEIDING/MODE D'EMPLOI

PORTABLE ZIGZAG MACHINE

Hartelijk gefeliciteerd met de aankoop van uw nieuwe naaimachine!

Uw naaimachine is met veel zorg gemaakt. Uw naaimachine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het instructie-boekje aandachtig door; u zult juist dan het meeste plezier van deze naaimachine hebben.

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Inhoud

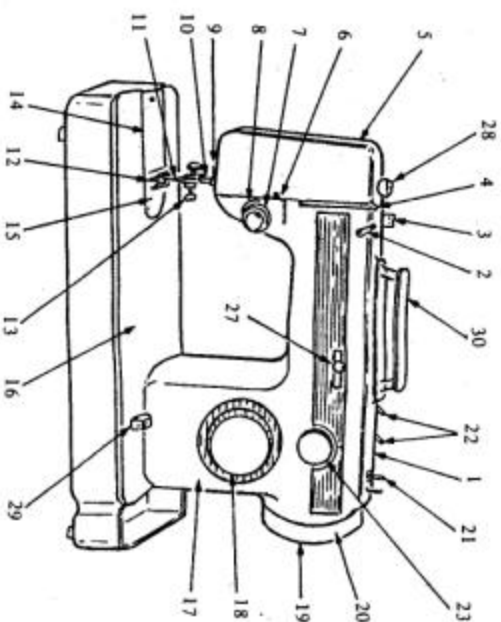
Beschrijving van de machine	2
Naald-en garentabel	3
Het opspoelen van de onderdraad	4
Inrijgen van spoelhuls	5
Regelen onderdraad-spanning	5
Uitnemen en inzetten spoelhuls	6
Inrijgen bovendraad	6
Ophalen onderdraad	6
Voorbereiden naaien en wegnemen naaiwerk	7
Regelen spanning	7
Schoonmaken grijperbaan	8
Regelen steeklengte	8
Achteruitnaaien	8
Rechtsteek-naaien	8
Zigzag naaien	9
Knoopsgaten maken	10
Naden afwerken	11
Stofgeleider	11
Zomen- Blindzomen	11
Ritsluiting persvoet	11
Persvoeldruk en transporteur-verzinken	12
Verlichting	13
Anti-block inrichting	13
Het smeren der machine	13
Verwisselen van naald, voetje en steekplaat	14
Storingen	14

## Table des matières

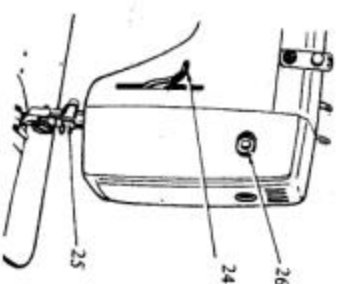
Description de la machine	2
Tableau des fils et aiguilles	3
Bobinage de la canette	4
Enfilage de la boîte à canette	5
Règlage de la tension du fil inférieur à la boîte à canette	5
Enlèvement de la boîte à canette	6
Mise en place de la boîte à canette	6
Enfiler la machine et remonter le fil inférieur	6
Préparation de la couture et retrait du Travail	7
Règlage de la tension du fil supérieur	7
Nettoyage de la coursière	8
Règlage de la longueur des points	8
Couture en marche arrière	8
Le point droit	8
Le point zig-zag	9
Exécuter des boutonnières	10
Surfiler	11
Le travail avec guide pour les coutures parallèles	11
Ourler et ourlets invisibles	11
Pied de biche — fermetures-éclair	11
Pression du pied de biche et l'escamotage du transporteur	12
Eclairage	13
L'anti-bloc	13
Huiler la machine	13
Changement de pied de biche et d'aiguille	14
Les moyens d'éviter les dérangements	14

## Beschrijving van de machine

1. Deksel
2. Draadgeleider
3. Draadgeleider
4. Draadhevel
5. Zijdeksel
6. Draadgeleider
7. Boven draadspanning
8. Draadantrekveer
9. Draadgeleider aan de naaldstang
10. Naaldstang
11. Naald
12. Naivoetje-persvoetje
13. Naald-bevestigingsschroef
14. Schuifplaat
15. Steekplaat
16. Grondplaat
17. Romp
18. Steeklengte knop
19. Handwiel-uitschakelknop
20. Handwiel
21. Garenwinder-ag
22. Garenkloshouders
23. Zig-zag breedte handel
27. Naaldstand-hefboom
28. Instelling persvoet-druk
29. Transporteur-verzinkknop
30. Handvat



Atb. 1



Atb. 1-A

24. Naivoet-hefboom
25. Draadafsnijder
26. Lichtschakelaar

## Description de la machine

1. Couverture
2. Guide fil
3. Guide fil
4. Tendeur de fil
5. Couverture frontal
6. Guide fil
7. Disque de tension du fil supérieur
8. Ressort tire-fil de tension
9. Guide fil
10. Barre à aiguille
11. Aiguille
12. Pied de biche
13. Vis de fixation de l'aiguille
14. Plaque glissière
15. Plaque à aiguille
16. Plateau
17. Le front de la machine
18. Bouton pour la longueur du point
19. Débrayage du volant
20. Volant
21. Dévidoir
22. Porte-bobines
23. Levier pour la largeur du point
27. Levier de la position d'aiguille

28. Tension du Pied de biche
29. Escamotage du transporteur
30. Poignée rabattable

24. Levier du pied de biche
25. Coupe fil
26. Interrupteur pour éclairage

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Naald en garen

Gebruik nooit een kromme naald of een naald met een stompe punt, aangezien dit lelijke steken en naaldbreken tot gevolg heeft. Indien de naald niet hoog genoeg ingeschoven is of met de platte kant naar achter gericht is komt ze ook niet tijdig op de juiste plaats terecht.

Als gevolg zal de machine steken overslaan en minder mooi werk leveren. Overtuig Uzelf ervan dat U steeds een naald gebruikt van de juiste dikte in verhouding met de te bewerken stof.

### NAALDEN GARENTABEL

Gebruik naalden systeem 705/130

De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van het garen en beide moeten voor het betreffende materiaal geschikt zijn.

Voor het verwerken van stretch (elastische materialen) adviseren wij U gebruik te maken van de speciale stretchnaald met blauwe kolf.

Garen	Naald	Stof
katoen 60-100 synthetisch borduurgaren	Lewenstein stretchnaald 2000 met blauwe kolf	alle stretch stoffen
katoen synthetisch zijde borduurgaren	70(7) 11 of 80(8) 12	zuiver katoen zijde, synthetische stoffen, fijn kant, batist.
katoen 60-80 glansgaren 50-60 synthetisch	80(8) 12 of 90(9) 14	middelmatig zware katoenen en synthetische stoffen, poplin, fluweel, lichte wolven stoffen, linnen.
katoen 30-60 glansgaren	100(10) 16	zware katoenen stoffen, middelmatig tot zware wolven stoffen, denim.

## Aiguille et fil

N'utiliser jamais une aiguille tordue ou émoussée car cela cause des points irréguliers et vous risquez de casser l'aiguille.

Si l'aiguille n'est pas enfoncée à fond dans le porte-aiguilles et si le côté plat de l'aiguille n'est pas tourné vers le volant, la machine va faire des points irréguliers sinon elle va sauter des points.

La grosseur de l'aiguille doit correspondre à la grosseur du tissu et du fil et tout les 2 (fil et aiguille) doivent être adaptés au tissu à coudre.

### TABEAU DES FILS ET AIGUILLES

Utiliser des aiguilles système 705/130.

La grosseur de l'aiguille doit correspondre à la grosseur du fil.

Aiguille et fil doivent être adaptés au

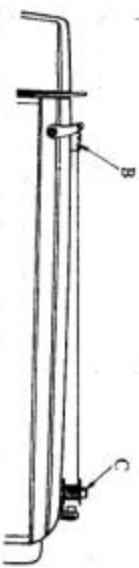
travail à exécuter.

Pour la couture de tissus extensibles (stretch), nous conseillons d'utiliser l'aiguille stretch à talon bleu.

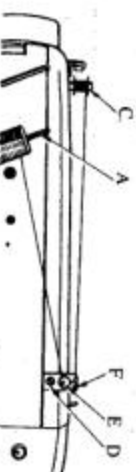
Fil	Aiguille	Tissu
coton 60-100 fil à broder synthétique	stretch 2000 à talon bleu	tous tissus stretch.
coton synthétique soie fil à broder	70(7) 11 ou 80(8) 12	coton pur, soieries, tissus synthétiques, dentelle fine, batiste.
coton 60-80 fil mercerisé 50-60 synthétique	80(8) 12 ou 90(9) 14	coton épaisseur moyenne et tissus synthétiques, popeline, velours, lainages légers, lin.
coton 30-60 fil mercerisé	100(10) 16	cotons lourds, lainages moyens à lourds, daim.

## Het opspoelen van de onderdraad

1. Houdt het handwiel met de linkerhand vast en draai met de rechterhand de ontkoppelingsschijf (20) naar U toe. Het wiel kan nu draaien zonder dat de naald beweegt.
2. Plaats een leeg spoeltje op de spil (c) van de garenwinder en druk het spoel omlaag. Druk het garenwinderhefboomje van U af tot U een tik hoort. Hierdoor wordt de garenwinder tegen het wiel gedrukt.
3. Plaats een klos of spoel garen op de garenklos houder. Leidt de draad onderlangs door de spanningschijfjes en daarna door de linker sleuf van de draadgeleider (b) en terug, naar de garenwinder en het te winden spoel.
4. Leidt de draad door een van de gaten in de bovenkant van het spoeltje, van binnenuit. De draad mag niet om de rand van het spoeltje geraken, maar moet voldoende lang zijn, zodat hij er niet uit weggetrokken wordt.
5. Nu kan men de motor en dus het wiel laten draaien, waardoor het garen automatisch opgewonden wordt. Windt echter niet te snel op, maar met een rustige snelheid.
6. Tijdens de eerste windingen op het spoel, moet het einde van het garen, dat door een gaafje van het spoel gestoken is, met een vinger vastgehouden worden. Na het opwinden behoort men dit losse eindje garen af te breken.
7. Als het spoeltje vol is, zal de druk van het garen op het hefboomje (d) de garenwinder buiten werking doen stellen. Windt het spoeltje nooit zo vol, dat het garen boven de rand uitkomt. Men kan reeds voor die tijd zelf de garenwinder afzetten, door met een vinger het hefboomje (d) van het spoeltje af weg te drukken.
8. Breek het garen af, en neem het spoeltje weg.
9. Pak met de linkerhand het machinewiel vast en draai met de rechterhand de ontkoppelingsschijf in het centrum van het wiel stevig vast. (Van U af)

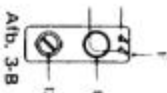


Afb. 2



Afb. 3A

achterzijde  
van de  
machine



Afb. 3B

## Bobinage régulier de la canette

1. Maintenir fixe le volant (20) de la main gauche et desserrer le volant par l'embrayage (19) en la tournant vers soi. Il est alors possible de tourner le volant sans que l'aiguille et le mécanisme fonctionnent.
2. Placer la canette sur l'axe du dévidoir C et pousser la à fond vers le bas. Pousser la canette vers la droite jusqu'au décliné à ce moment le dévidoir est prêt à fonctionner.
3. Placer une bobine de fil sur le support A. Guider le fil sous le disque de tension et après à travers la fente guide fil de gauche B. Ramener le ensuite à la canette sur l'axe.
4. Passer le bout du fil à travers un des trous de la face supérieure de la canette (de l'intérieur vers l'extérieur). Laisser dépasser quelques centimètres de fil hors de la canette. Ne pas laisser le fil toucher le bord de la canette.
5. Faites alors fonctionner la machine comme pour couder et le fil s'enroulera sur la canette. Opérer lentement pour obtenir un enroulement régulier.
6. Tenir le bout libre du fil par les doigts jusqu'à ce que la canette soit enroulée de quelques tours. N'oublier par après de couper ce bout de fil.
7. Quand la canette est remplie le dévidoir s'arrêtera automatiquement. Ne faites jamais déborder le fil hors de la canette. On peut arrêter le bobinage de la canette en la poussant vers la gauche, avant qu'elle soit remplie.
8. Casser le fil et enlever la canette.
9. En maintenant le volant de la main gauche serrer de la main droite l'embrayage en le tournant du côté opposé à vous.

## Bobinage régulier de la canette

1. Ga als volgt te werk om het garen gelijkmatig op te winden.
2. Als het garen zich te veel naar boven toe opwindt, draai dan schroef (D) los en schuif de geleider iets naar omlaag. Herhaal dit indien nodig totdat het garen gelijkmatig opwindt.
3. Als er te veel garen aan de onderzijde van het spoeltje opgewonden wordt, draai dan schroef (D) los en schuif de draadgeleider iets omhoog. Herhaal, zo nodig, ook dit tot het garen zich gelijkmatig opwindt.
3. Let er bij het garenwinder op, dat de draad van beneden door de spanningschijfjes en door de rechter sleuf (F) naar de garenwinder geleid wordt.

## AANDACHT:

Voor deze machine worden spoelen van de Standard Klasse 15 gebruikt.

## Bobinage de la canette

1. Maintenir fixe le volant (20) de la main gauche et desserrer le volant par l'embrayage (19) en la tournant vers soi. Il est alors possible de tourner le volant sans que l'aiguille et le mécanisme fonctionnent.
2. Placer la canette sur l'axe du dévidoir C et pousser la à fond vers le bas. Pousser la canette vers la droite jusqu'au décliné à ce moment le dévidoir est prêt à fonctionner.
3. Placer une bobine de fil sur le support A. Guider le fil sous le disque de tension et après à travers la fente guide fil de gauche B. Ramener le ensuite à la canette sur l'axe.
4. Passer le bout du fil à travers un des trous de la face supérieure de la canette (de l'intérieur vers l'extérieur). Laisser dépasser quelques centimètres de fil hors de la canette. Ne pas laisser le fil toucher le bord de la canette.
5. Faites alors fonctionner la machine comme pour couder et le fil s'enroulera sur la canette. Opérer lentement pour obtenir un enroulement régulier.
6. Tenir le bout libre du fil par les doigts jusqu'à ce que la canette soit enroulée de quelques tours. N'oublier par après de couper ce bout de fil.
7. Quand la canette est remplie le dévidoir s'arrêtera automatiquement. Ne faites jamais déborder le fil hors de la canette. On peut arrêter le bobinage de la canette en la poussant vers la gauche, avant qu'elle soit remplie.
8. Casser le fil et enlever la canette.
9. En maintenant le volant de la main gauche serrer de la main droite l'embrayage en le tournant du côté opposé à vous.

NOTE: Cette machine utilise la canette Standard type 15.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Het spoeltje in de spoelhuls aanbrenge.

Pak de spoelhuls tussen linkerduim en wijsvinger vast, met de draadgleuf naar boven. Neem het spoeltje tussen duim en twee vingers van de rechterhand en houdt daarbij ongeveer 10 cm. garen in de palm van de rechterhand.

Stop het spoeltje in de spoelhuls en trek het losse draadeinde door de gleuf naar links omhoog tot het garen uitkomt in de lange opening onder de spanningveer (afb 7). Als U op het spoeltje kijkt moet dit in dezelfde richting draaien als de wijsers van een klok.

Er moet zich een lichte spanning op de draad bevinden wanneer men deze onder het veertje doortrekt en het spoeltje moet gemakkelijk afwinden. (afb 6) De spanning op de draad kan zo nodig verwaard worden door het spanning-schroefje een weinig naar rechts te draaien en voor minder spanning naar links.

## Het regelen van de onderdraads spanning aan het spoel.

Voor minder spanning draait men het schroefje losser, voor meer spanning vaster. Verdraai telkens het schroefje hoogstens een kwartslag, naar links voor los en naar rechts voor vast. Als regel zal de spanning op de draad zwaar genoeg zijn, als spoel en spoelhulsje aan de ingespannen draad blijven hangen, als men deze tussen duim en wijsvinger vasthoudt.



Afb. 4 Spanningveertje

Ressort de tension



Afb. 5



Afb. 6

Spanningsschroef  
Vis de tension



Afb. 7

## Enfilage de la boîte à canette

Tenir la boîte à canette entre le pouce et l'index de la main gauche, la fente dirigée vers le haut. Tenir la canette entre le pouce l'index et majeur de la main droite en laissant traîner quelques cm de fil dans la paume de la main droite. (4).

Engager la canette dans la boîte à canette et tirer le bout de fil dans la fente vers le bas et à gauche jusqu'à ce que le fil entre dans la longue ouverture sous le ressort de tension (figure 5).

En tirant sur le fil on doit sentir une légère résistance et la canette doit pouvoir tourner librement. (Fig 6) La canette doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre quand elle a été placée correctement.

## Réglage du fil inférieur à la boîte à canette

Il est rarement nécessaire de modifier la tension du fil inférieur. Si cependant cela serait nécessaire, serrer légèrement la vis de réglage d'un quart de tour à droite afin d'obtenir une tension plus haute et d'un quart de tour vers la gauche afin d'obtenir une tension plus faible.

La tension est correcte quand l'ensemble canette et boîte à canette pendent au fil que l'on tient entre le pouce et l'index (fig 7)

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Het uitnemen en inzetten van de spoelhuls.

Schuif de schuifplaat naar links. Breng de naald in de hoogste stand. Met de linker duim en wijsvinger grijpt U het klepje (afb 8) aan de voorkant van de spoelhuls en haalt U de gripper er uit. (hierbij kan het spoekloosje niet uit de spoelhuls vallen). Het inzetten van de spoelhuls geschiedt op dezelfde manier. Klepje loslaten en aandrukken, tot U een klik hoort.

DENK ERAAN dat het garen ongeveer 10 cm uit de spoelhuls hangt als U deze terug inzet.



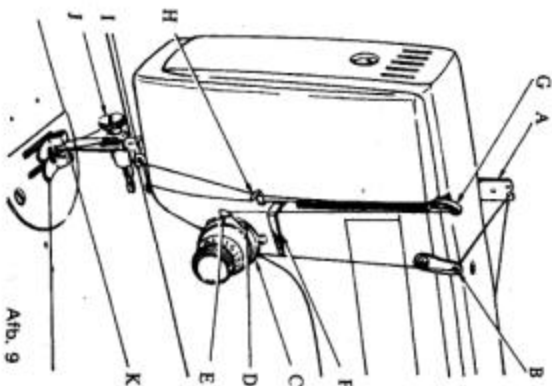
Afb. 8

## Inrijgen van bovendraad

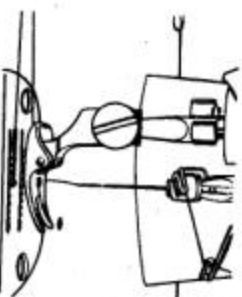
1. Garenklos op kloshouder zetten,
2. Draad door het eerste en tweede oog trekken (A + B)
3. Tussen de schijven van de bovenspanning
4. Onder de draadgeleider door en terug naar de draadaan-treккеver.
5. Naar boven door de derde draadgeleider (F) naar de draad-hevel (G) van rechts naar links door het oogje
6. Naar beneden door de draadgeleider (H) dan door de onderste draadgeleiders (I + J) en van voor naar achter door het naaldooog trekken.
7. De draad ca 10 cm verder doortrekken en van voor naar achter onder het naalvoetje leggen.

## Ophalen onderdraad

1. Het einde van de bovendraad losjes in de linker hand vasthouden.
2. Met de rechter hand het handwiel naar U toe draaien, zodat de machine een steek maakt.
3. Naald in hoogste stand zetten en aan het einde van de onderdraad trekken, zodat de onderdraad naar boven komt.



Afb. 9



Afb. 10

## Enlèvement de la boîte à canette.

Tourner le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute.

Glisser la plaque glissière (14) vers la gauche au moyen du pouce et de l'index vous pouvez prendre la boîte à canette par son loquet (fig 8) et tirer la vers vous. (aussi longtemps que vous maintenez le loquet de la boîte à canette la canette ne tombera pas hors de la boîte à canette.)

## Mise en place de la boîte à canette

Placer le doigt de position de la boîte à canette face à la découpeure de l'anneau et introduisez la boîte à canette à fond sur l'axe jusqu'au déclic. Laisser pendre quelques cm de fil hors de la canette.

## Enfiler la machine et remonter le fil inférieur

1. Tourner le volant vers soi, à la main, jusqu'à ce que l'aiguille (K) soit à sa position la plus haute.
2. Placer une bobine de fil sur le porte-bobine et passer le fil dans les guides supérieurs et vers le bas entre les disques de tension, de droite à gauche.
3. Relier le fil en l'introduisant dans le ressort de tension, passer par le guide-fil et ensuite dans le guide-fil.
4. Passer le fil dans le tendeur de fil de droite à gauche et à travers les guides-fil
5. Enfiler l'aiguille (K) d'avant en arrière et tirer le fil sur une longueur d'environ 15 cm.
6. En maintenant le bout du fil, faire tourner le volant vers soi de façon à faire monter, descendre et remonter l'aiguille afin de relever le fil inférieur.
7. Lorsque le tendeur de fil est à sa position la plus haute tirer sur l'extrémité du fil de l'aiguille de façon à faire sortir le fil inférieur hors du trou de la plaque à aiguille comme montré à la fig 12.
8. Placer les deux bouts de fil vers l'arrière et en dessous du pied de biche (fig 10)

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Voorbereiden naaien en wegnemen van het naaiwerk.

- Vooraleer U begint, eerst proberen of de machine goed is ingeregend.
1. Naivoetje omhoog en beide draadenden naar achter onder het naivoetje leggen.
  2. Naaiwerk onder het voetje leggen en voetje laten zakken.
  3. Langzaam beginnen-eerst 2 - 3 steken maken door het draaien van het handwiel (altijd naar U toe) dan motor bedienen.
  4. Bij hoeken, machine laten stoppen, als de naald in de stof steekt, voetje omhoog, stof draaien, voetje weer laten zakken en verder naaien.
  5. Aan het einde van de naad machine laten stoppen, naald in de hoogste stand brengen, voetje omhoog, naaiwerk links naar achteren wegnemen en draad afsnijden.

## Belangrijke opmerking:

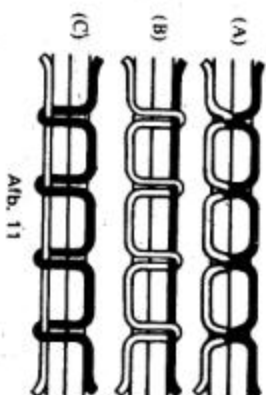
Let er goed op, dat het handwiel nooit in de verkeerde richting wordt gedraaid. Draai nooit aan het handwiel, als het voetje naar beneden staat, zonder dat zich stof bevindt tussen voetje en transporteur.

## Regelen spanning

Om een perfecte naad te verkrijgen, moeten bovenspanning en onderspanning altijd gelijk zijn en beide draden moeten zich in het midden van de stof knopen, zoals in (A) van afb. 11 wordt getoond. (A) toont de juiste naad. Kijk altijd na of Uw machine goed naait.

Als de bovenspanning te sterk of de onderspanning te los is, lopen de draden aan de bovenkant van de stof, zoals (B) aangeeft. Als de onderspanning te vast is en de bovenspanning te los, ligt de onderdraad aan de onderzijde van de stof, zoals in (C) aangegeven. Stel nu de bovenspanning of de onderspanning juist in.

Probeer nu de juiste steek (11A) door verandering van de bovenspanning te bereiken. Alleen als dit onmogelijk is, dan pas regelt U de onderspanning.



## Préparation de la couture et retrait du travail.

- Avant de commencer la couture essayer si la machine a été enfilée correctement.
1. Lever le pied de biche et placer les 2 fils vers l'arrière en-dessous du pied de biche.
  2. Placer le tissu à coudre sous le pied de biche et abaisser le levier du pied de biche.
  3. Faire démarrer lentement la machine en tournant le volant vers vous de sorte que vous faites 2 ou 3 points.
  4. Arrêter la machine quand vous êtes arrivé dans un coin de votre tissu, laisser l'aiguille dans votre tissu, lever le pied de biche, tourner le tissu, abaisser le pied de biche et continuer le travail.
  5. Arrêter la machine à la fin d'une couture avec l'aiguille dans sa plus haute position, lever le pied de biche et retirer le travail en arrière vers la gauche. Couper le fil.

## Remarque importante:

Ne tourner jamais le volant dans le sens des aiguilles d'une montre et ne faites jamais fonctionner la machine sans tissu sous le pied de biche.

## Réglage de la tension du fil supérieur.

Si on veut obtenir un résultat idéal la tension des 2 fils (inférieur et supérieur) doit être suffisamment forte de sorte que le noeud se forme au centre du tissu (fig. 11A). Si la tension du fil supérieur est trop forte ou celle du fil inférieur trop faible, le fil supérieur se placera à la surface du tissu (mauvaise couture fig. 11-B).

Si la tension du fil inférieur est trop forte ou celle du fil supérieur trop faible le fil inférieur se placera à la surface inférieure du tissu (mauvaise couture fig. 11-C).

Tous réglages par le disque de tension doit se faire avec le pied de biche descendu, pour augmenter la tension tourner le disque de tension dans le sens des aiguilles d'une montre, pour la diminuer tourner le disque de tension dans le sens opposé.

Manipuler le disque de tension en le tournant très peu à la fois.

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

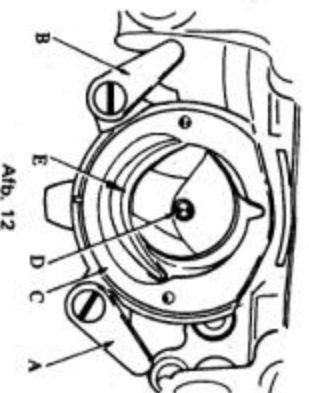
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Het schoonmaken van de grijperbaan.

Op regelmatige tijden moet de spoelbaan worden schoon-gemaakt. U drukt de beide hefboomjes (A en B) naar buiten, neemt na elkaar de grijperbaan (C) en de grijper eruit. Dan maakt U de vastzittende grijperbaan met een doekje of een borsteltje schoon. Hier kunnen zich stof en gareresten verzamelen, die het zwaar lopen of zelfs het blokkeren van de machine kunnen veroorzaken. Inzetten gebeurt in de tegenovergestelde wijze.



## Nettoyage de la coursère

De temps en temps la coursère doit être nettoyée. Mettez l'aiguille dans sa plus haute position et enlevez la boîte à canette. Tourner les leviers A et B d'un demi tour vers l'extérieur de la coursère. Enlever l'anneau de la coursère (c) et le crochet (d) par l'axe du crochet. Enlever avec un bout de tissu ou une petite brosse les débris de fil et la poussière de la coursère. La mise en place des pièces se fait de la manière opposée.

## Regelen steeklengte.

De steeklengte-knop (18) maakt het mogelijk door eenvoudig verdraaien verschillende steeklengten te verkrijgen. De nummering geeft de grootte van de steek aan: hoe hoger het cijfer hoe langer de steek. Voor zwaardere stoffen neemt U een langere steek. Voor zijde, nylon en dunne stoffen neemt U de kleinere steek. Als U de knop op O hebt ingesteld, transporteert de machine niet, maar blijft ter plaatse staan.

Oppassen. Nooit naaien op de O-stelling.

## Achteruit naaien.

Als U achteruit naait om af te hechten, druk dan de steeklengteknop in, en laat hem weer los.

De steeklengte blijft de zelfde, daar deze automatisch door het mechanisme wordt geregeld.

## Rechtsteek-naaien.

In de regel wordt hiervoor de zig-zag voet gebruikt, waarbij U de zig-zag-breedte-hefboom (23) op O instelt.

Bij het naaien van zeer dunne stoffen ontstaat een mooie naad als U de rechtsteek-voet gebruikt.

Mocht de stof iets samentrekken als zij erg dun is, dan naait U een onder stof te leggen stuk papier mee. Als U dan later het papier van de stof afrekt, ontspant de naad zich.

## Réglage de la longueur des points

Le bouton de réglage de longueur des points (18) permet d'obtenir facilement différentes longueurs de point en le tournant. Le numérotage indique la longueur du point: plus chiffre est élevé plus long est le point. Travaillez dans les tissus épais pour les points longs et dans des tissus légers pour les points courts. Si vous mettez le bouton à O la machine n'avance pas.

N'utilisez donc jamais la machine avec le bouton en position O.

## Couture en marche arrière.

Si vous désirez coudre en marche arrière poussez le bouton de la longueur de point à fond. La longueur de point reste la même qu'en marche avant.

## Le point droit.

Tourner le bouton de réglage de la largeur du point sur O de sorte que la machine fait la couture droite.

Mettez un bout de papier sous le tissu très épais ou très léger. Faites la couture et enlevez par après le papier.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KC Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Zig-zag naaien.

De zig-zag knop controleert de breedte van de steek. Door het draaien aan deze knop kan U de steekbreedte van Rechtsteek tot de grootste zig-zag breedte vergroten. De machine heeft een zig-zag-schaal, om U het kiezen van de breedte te vergemakkelijken.

## Voorbeelden van verschillende zig-zag-naden.

Op deze machine kunt U veel stop-en-dekoratiesteek naaien, als U de 3 volgende grondlagen benut:

Lengte van de steek: . . . . . Steeklengteknop (18)

Breedte van de steek: . . . . . Zig-zag-breedteknop (23)

Positie van de naald: . . . . . Naaldstandkeuzer (27)

Omschrijving van enige siersteek:

Satijnsteek:

U gebruikt de zig-zag naaivoet.

U stelt de gewenste zig-zag-breedte in, kies steeklengte 1 en begint te naaien.

De steeklengte verkort U nu verder, totdat een dichte rups ontstaat.

Voor de meest gebruikte zig-zag-steek stelt U de breedte op 5 en de lengte op 4 in.

Door middel van de naaldstandknop en de zig-zag-breedteknop kan U verschillende siernaden naaien. Hieronder enige voorbeelden.

Naald stand			De zig-zag-knop
1	2	3	
			Stuk vaste breedte van 2 en ga snel naar 5 en na enkele steken weer terug snel terug naar 2.
			Wissel steeds snel van 0 naar 5 en weer terug van 5 naar 0. De bewegingen moeten zeer regelmatig zijn.
			Ga langzaam van 0 naar 5 en direct weer terug naar 0.
			Langzaam met regelmatige snelheid van 0 naar 5 en van 5 naar 0.

Atb. 13

Opmerking:

Welke naaldpositie U ook kiest, het patroon blijft hetzelfde. Bij het kiezen van de naaldstand, moet de naald in de hoogste stand staan.

## Point zig-zag.

Le bouton du réglage du zig-zag contrôle la largeur du point (23). En tournant ce bouton vous pouvez choisir la largeur du point, du point droit jusqu'au plus large zig-zag. Le bouton est prévu d'une échelle zig-zag qui vous facilite le choix de la largeur du point.

## Exemples de différents points zig-zag.

Vous pouvez exécuter avec cette machine des broderies et d'autres points décoratifs. Il vous suffit de suivre quelques conseils:

1. Longueur du point: . . . . . bouton de la longueur du point (18)
2. Largeur du point: . . . . . bouton zig-zag point (3)
3. Position d'aiguille: . . . . . Position aiguille (bouton) (27)

Description de quelques points décoratifs:

Le point bourdon:

Employez le pied de biche Z-Z.

Choisissez la largeur du point, mettez le bouton de la longueur du point sur un et commencez la couture. Diminuer graduellement la longueur du point jusqu'à ce que vous obteniez un bourdon parfait.

Le point zig-zag.

Dans la plupart des cas on travaille avec une largeur de 5 et une longueur de 4.

La position aiguille

Grâce au bouton de position d'aiguille et le bouton de la largeur des zig-zag vous pouvez créer différents points décoratifs. Voici quelques exemples:

Position aiguille			bouton zig-zag
1	2	3	
			Faites une couture sur la largeur 2 et passer rapidement à la largeur 5 pour revenir après quelques instants de points à la largeur 2.
			Passez de la largeur 0 à 5 et après de 5 à 0 à grande vitesse. Pour obtenir une courbe parfaite la vitesse doit être constante.
			Lentement de 0 à 5 et immédiatement retour à 0.
			Lentement de 0 à 5 et de 5 à 0.

Atb. 13

Remarque:

Quand on change la position d'aiguille elle doit se trouver dans sa position la plus haute.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Knoopsigaten maken I.

Knoopsigaten voet volgens afb 14-A gebruiken.

Knoopsigaten op stof tekenen.

Machine op sadinstreek instellen  $1/2$  zigzag breedte op 2 en naaldstand op links.

Afb A/B : eerste rups naaien, machine stoppen; naald links in de stof.

Afb C :  $1/2$  zigzag breedte op  $4/4$ , 5 instellen, enige stiek en naaien.

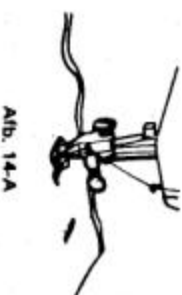
Afb D : Machine stoppen, als de naald in de hoogste stand staat,  $1/2$  zigzag breedte op 2, naaldstand rechts.

Tweede rups achteruit naaien in de zelfde lengte. Errop letten, dat de tweede rups niet in de eerste naald.

Afb E :  $1/2$  zigzag breedte weer op  $4/4$ , 5 instellen, tweede brug naaien.

Machine stoppen, naaiwerk afnemen.

De stof tussen de 2 rupsen met het tornmesje doorsnijden.



Afb. 14-A

## Exécuter des boutonnières I.

Utiliser le pied de bûche boutonnière fig 14-A Mettez la machine sur le point bouton, la largeur du zig-zag sur 2 et la position d'aiguille à gauche fig A-B. Coudre la première chenille, arrêter la machine avec l'aiguille à gauche dans le tissu.

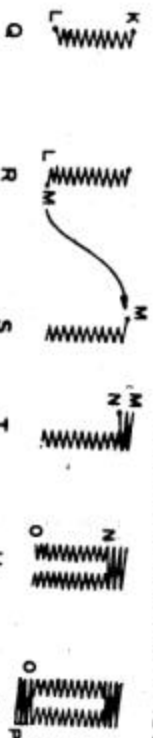
Fig C : Arrêter le zig-zag sur 4, et coudre quelques points.

Fig D : Arrêter la machine avec l'aiguille dans sa plus haute position. Mettez la longueur du zig-zag sur 2, la position d'aiguille à droite et coudre la 2ème chenille en marche arrière sur la même longueur.

Fig E : La largeur du zig-zag sur 4. Coudre la 2ème bride arrêter la machine. Enlever le travail et couper la boutonnière avec le couteau prévu.

## Het maken van knoopsigaten II.

## Exécuter des boutonnières II.



Afb 15

U zet de zigzag breedte op smal en de steeklengte op een fijne instelling tussen 0 en 1.

Afb Q : U naait de gewenste lengte (K tot L) en laat de naald in de stof.

Afb R : U verandert de Zigzag breedte op 2,5 en draait een slag het handwiel om, zodat de naald zich rechts (M) bevindt.

Afb S : Terwijl de naald zich in de stof bevindt, draait U de stof  $180^\circ$  om.

Afb T : Naai enige steken (M tot N) met zigzag breedte 4 - 5.

Afb U : Breng de zigzag breedte weer op de smalle instelling en naai de andere kant van het knoopsigat (N-U).

Afb V : Naai enige steken (O tot P) met de brede  $1/2$  zigzag steek.

Choisissez une largeur de zig-zag très étroite et une longueur de point entre 0 et 1.

Fig Q : Coudre la longueur voulue (K à L) et laisser l'aiguille dans le tissu.

Fig R : Changez la largeur du zig-zag sur 2,5 et tournez le volant d'un tour de sorte que l'aiguille se trouve à droite dans le tissu (M).

Fig S : En laissant l'aiguille dans le tissu vous tournez le tissu.

Fig T : Coudre quelques points (M à N) avec une largeur zig-zag 4.

Fig U : Choisissez de nouveau une largeur de zig-zag très étroite et cousez l'autre chenille de la boutonnière (N-O).

Fig V : Coudre quelques points (O à P) avec une largeur de zig-zag à 4.

## Exécuter des boutonnières automatiques.

Uniquement pour machines automatiques.

Longueur de point entre 0 et 1

Longueur de point étroite.

Tournez par après le bouton de la boutonnière automatique dans la position voulue.

En commençant par 1 et ci de suite.

Faites attention que l'aiguille soit toujours dans sa plus haute position quand vous tournez l'aiguille de la boutonnière.

www.matri.nl  
Matri Naaimachine  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KC Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



Afb. 14

## Naden afwerken.

U gebruikt de zigzag persvoet  
U naait de zigzag steek zoals op afb. 16 heel dicht aan de kant, zodat de stof niet uitrafelt.

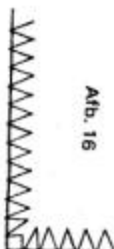
## Werken met de stofgeleider.

U bevestigt als op afb. 17 de stofgeleider met de schroef op de grondplaat.  
U kunt hierdoor naden evenwijdig aan de stofkant naaien.

## Zomen.

U gebruikt de speciale zoomvoet en naait als op afb. 18-A & B. Daarna legt U de stofkant om, en leidt de stof in de gleuf van de zomer. U begint langzaam te naaien, en leidt de stof zodat de kant van de stof korrekt in de gleuf wordt omgelegd. Dan naait U verder rechtsteek of zigzag.

Afb. 16



Afb. 17

## Surflier.

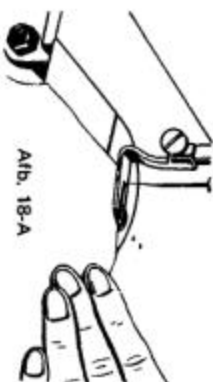
Employez le pied de biche zigzag. Coudre le point Z-Z comme vous le voyez sur la fig 16, au bord du tissu.

## Le travail avec le guide tissu pour coutures parallèles.

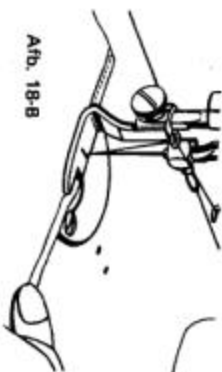
Fixer le guide tissu comme sur la fig. 17 avec la vis dans le plateau. Ainsi vous obtenez des coutures parallèles.

## Ourler et ourlets invisibles.

Employez le pied de biche ourleur, comme on vous le montre sur les fig. 18-A 18-B. Plier le bord du tissu sur environ 4mm et replier le à nouveau de la même façon sur environ 5 cm. Introduisez le tissu dans la coquille de l'ourleur et maintenir de sorte que l'aiguille touche le bord de justesse. Cousez lentement 2-3 points et saisissez le premier repli entre le pouce et l'index de sorte qu'il se glisse facilement dans la coquille du pied de biche ourleur.

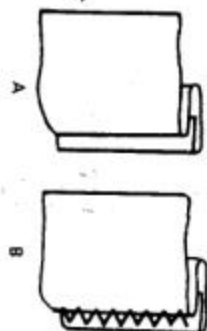


Afb. 18-A

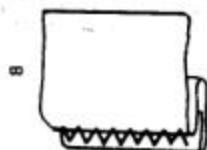


Afb. 18-B

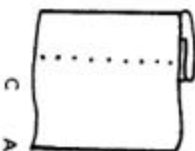
U vouwt het materiaal zoals in de afb. 19 is aangegeven in de gewenste zoombreedte.  
Past U op dat de onderste plooï circa 3mm. uitsiekt. U stelt de Zigzag breedte op 5 en de steeklengte op 4.  
Bij het naaien moet U oppassen, dat de naald aan de rand van de stof in de gevouwen hoek steekt.



A



B



Afb. 19 C

Pour les ourlets invisibles vous préparez le tissu comme montré sur la fig 19 en faisant attention que le pli d'en-dessous dépasse d'environ 3 mm. Choisissez une largeur de Zigzag de 5 et une longueur de 4.

## Ritsluiting-persvoet.

U vindt bij Uw machine (als extra-levering) een verstelbare ritsluiting-voet.  
U kunt deze zo instellen dat de naald eenmaal links van de voet en eenmaal rechts van de voet in de stof steekt, zodat U zonder moeilijkheden langs beide zijden van de ritsluiting kunt naaien.

## Pied de biche Fermetures-éclair.

Avec la machine vous trouverez un pied de biche ajustable pour coudre les fermetures-éclair. Vous pouvez l'employer de sorte que la machine le piquera 1 fois à gauche du pied, 1 fois à droite dans le tissu de sorte que vous puissiez coudre facilement des 2 côtés de la fermeture-éclair.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Persvoetdruk en transporteur-verzinken.

### Instelling

#### A) Persvoetdruk (28)

Hoe meer de persvoetstang wordt ingedrukt, des te groter wordt de druk op de stof.

Om de druk op te heffen, wordt de ring naar beneden gedrukt.

#### B) Verzinkbare transporteur (29)

Is de knop geheel naar beneden gedrukt, dan is de transporteur geheel verzinken en steekt niet boven de steekplaat uit. Hoe meer hij er uit komt, des te hoger staat de transporteur.

### Toepassing:

Beide helpen een perfecte naad te verkrijgen. Hoe zwaarder de stof is des te hoger moet de transporteur staan en des te groter moet de persvoetdruk zijn. Bij stoppen, borduren, enz. Transporteur geheel laten verzinken en de zwakste persvoetdruk nemen.

### Verlichting.

Door het draaien aan de schakelaar aan de achterzijde van de machine kan men de verlichting aan en uit schakelen.

### Het verwisselen van het gloeilampje.

Om het gloeilampje in het zijdeksel te kunnen verwisselen moet U de bevestigingsschroef uitdraaien en de frontplaat zover verschuiven tot U het lampje kunt verwisselen.

### Anti-block inrichting.

Een van de belangrijkste vernieuwingen van deze machine is het feit, dat het oeroude probleem van het blokkeren wordt opgeheven. Andere rondspoel-machines zetten zich vast als een draad in de grijperbaan is vast gaan zitten. Dit gebeurt meestal wanneer men zonder stof naait of als het handwiel wordt teruggedraaid, terwijl de machine is ingetogen. Mocht dit bij het gebruik van uw machine voorkomen, dan wordt de draad automatisch afgebroken en door een bijzondere inrichting aanstonds uit de grijperbaan verwijderd. De machine mag dan voor een moment vastzitten. In zo'n geval draait U het handwiel naar U toe en de machine zal weer perfect naaien.

## Pression du pied de biche et escamotage du transporteur.

#### A) Pression du pied de biche (28)

La pression du pied de biche sur le tissu augmente quand on enfonce la barre du pied de biche.

On enlève la pression en enfonçant l'anneau.

#### B) Escamotage du transporteur.

En tournant le bouton à gauche on enfonce le transporteur qui ainsi ne peut plus transporter le tissu.

### Conseil:

Augmenter la pression du pied de biche quand vous travaillez dans un tissu lourd. Vous devez entièrement escamoter le transporteur et choisir la plus faible pression du pied de biche quand vous brodez.

### Eclairage.

En tournant l'interrupteur à l'arrière de la machine on peut allumer la lampe. Vous devez desserrer la vis de fixation du couvercle frontal afin de pouvoir reimplacer la lampe.

### Anti-bloc.

Une des innovations la plus remarquable de cette machine est qu'elle élimine le vieux problème du blocage de la navette. D'autres machines à navette ronde ont tendance à se bloquer lorsque un fil est venu s'introduire dans la courroie. Ceci est souvent le résultat du fait que le volant à été tourné vers l'arrière quand la machine est enfilée ou d'un fonctionnement de la machine sans tissu. Si cela arriverait avec votre machine pendant la couture, le fil est simplement coupé et immédiatement enlevé de la courroie. Il est possible que la machine se bloque pendant un moment. N'hésitez pas à la faire fonctionner en tournant le volant vers vous et elle sera immédiatement débloquée.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

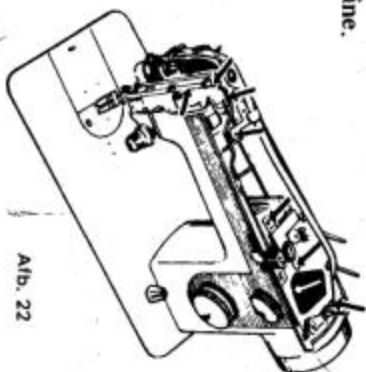
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Het smeren van de machine.



Atb. 22

Uw naaimachine is een precisie-fabriekaat. Hoe beter U haar verzorgt des te meer plezier zal zij U bezorgen. Op afb. 23 zijn alle delen aangegeven, die U bij dagelijks gebruik van de machine éénmaal in de week moet smeren en iedere keer slechts één druppeltje. Heeft U uw machine lange tijd niet gebruikt, dan kan de olie iets zijn ingetroogd, en daardoor kan de machine wat zwaar lopen. Geef U dan een druppeltje wasbenzine op alle aangegeven plaatsen, laat de machine met omhoogstaande naai voet en zonder naigaren enige minuten snel lopen. Dan maakt U de betreffende delen met een zacht lapje goed droog en olie de machine zoals boven aangegeven.

GEBRUIK ALLEEN HARSVRIJE OLIE VAN GOEDE KWALITEIT.

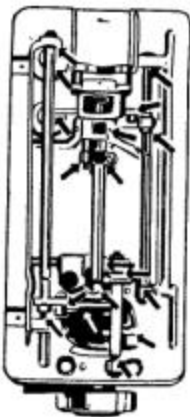
## Het verwisselen van de Persvoet.

- Draai het handwiel met de rechterhand naar U toe, tot de naald in de hoogste positie staat.
- Plaats het voetje omhoog met de naai voetbroom.
- Draai de voetjesschroef los en verwijder het voetje.
- Zet het nieuwe voetje met de inham aan de vlakke zijde van de naaldstang.
- Voetjesschroef weer aandraaien.
- Trek de schuifplaat (14) uit.
- Neem de steekplaat (15) af d.m.v. de 2 schroeven.
- Breng de nieuwe steekplaat aan en zorg dat deze goed vlak ligt.
- Schuif de schuifplaat weer in zijn oude positie.

## Het verwisselen van de naald

- Zet de naald in de hoogste stand
- Draai de naald-bevestigingsschroef los en verwijder de naald.
- Plaats de nieuwe naald met de platte kant naar achteren tegen de naaldstang.
- Draai de naald-bevestigingsschroef weer vast.
- Naai eerst enkele steken om te controleren of de naald juist is geplaatst.

## Huilen la machine.



Atb. 23

La machine fonctionnera parfaitement si elle est huilée et nettoyée à intervalles réguliers. Mettez régulièrement une goutte d'huile à chacun des points de graissage de la machine, indiqués par les flèches sur la fig. 23. Si la machine n'est pas employée durant un certain temps, huilez la avant de recommencer à coudre. Après le huilage coudre quelques points sur un déchet de tissu pour vous assurer que la machine coud proprement.....

## Attention.

- N'utilisez que de l'huile spéciale pour machine à coudre.
- Ne huilez jamais le moteur.

## Changement de l'aiguille.

- L'aiguille dans sa position la plus haute.
- Desserrez la vis de fixation de l'aiguille (13) et enlever l'aiguille.
- Placez une nouvelle aiguille avec le côté plat en arrière vis à vis du crochet.
- Resserrez la vis de fixation de l'aiguille.
- Piquez lentement quelques points afin de vérifier si l'aiguille a été placée convenablement.

## Changement du pied de biche.

- Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute.
- Levez le pied de biche avec son levier.
- Desserrez la vis du pied de biche et enlever le pied de biche.
- Placez le nouveau pied avec le creux du côté plat de la barre du pied de biche.
- Resserrez la vis.
- Fig. 14 Retirez la plaque à aiguille
- Enlevez la (Fig) par les 2 vis.
- Placez la nouvelle plaque
- Glissez-la de nouveau dans sa position.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## Storingen

1. Machine geblokkeerd.  
Draad of stofresten in de grijperbaan (zie blz 8).
2. Breken van de bovendraad.
  - a) Verkeerd ingeregen.
  - b) verkeerde naald (te klein oog).
  - c) naald verkeerd ingezet.
3. Afbreken van onderdraad.
  - a) verkeerd ingeregen spoel
  - b) spoel te vol.
4. Het breken van naalden.
  - a) verhoogen naald.
  - b) aan het naaiwerk getrokken, waardoor de naald niet in het gat van de steekplaat komt.
5. Machine staat steken over.
  - a) beschadigde/stompe naald.
  - b) verkeerd ingezette naald.
  - c) verkeerd ingeregen.
6. Ongeëlijkmatige steken.
  - a) trekken aan stof gedurende het naaien.
  - b) te kleine steek.
  - c) persvoedruk te zwak.

## Moyens d'éviter les dérangements.

1. La machine bloque.  
Débris de fil dans la coursière, ainsi que poussière.
2. Le fil supérieur se casse.
  - a) Mal enfilé.
  - b) Aiguille trop petite ou trop grande.
  - c) Aiguille mal placée.
3. Le fil inférieur se casse.
  - a) navette mal enfilée.
  - b) Canette trop remplie.
4. Rupture de l'aiguille.
  - a) Aiguille tordue.
  - b) Vous avez tiré trop fort le travail de sorte que l'aiguille se casse sur la plaque à aiguille.
5. La machine rate des points.
  - a) Mauvaise aiguille.
  - b) Aiguille mal placée.
  - c) Machine mal enfilée.
6. Points irréguliers.
  - a) Au lieu de guider le travail vous l'avez tiré.
  - b) points trop petits.
  - c) Pression du pied de biche trop faible.
  - d) Aiguille non appropriée au fil. e) Transporteur trop bas.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)